

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.07.2 Грамматические трудности перевода (первый ИЯ)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Автор программы:

Кандидат педагогических наук, доцент Кащеева Анна Владимировна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	10
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	16
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	18
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	19

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Применяет знания грамматических норм первого иностранного языка при переводе сложных деловых документов и и организации деловых переговоров

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Деловой иностранный язык				+			
2	Иностранный язык	+	+	+	+	+	+	+
3	Культура речи и деловое общение			+				
4	Основы деловой коммуникации (второй ИЯ)				+			
5	Практикум по грамматике английского языка			+				
6	Практикум по грамматике немецкого языка			+				

7	Язык эффективной коммуникации	+						
---	-------------------------------	---	--	--	--	--	--	--

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Грамматические трудности перевода (первый ИЯ)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Грамматические трудности перевода (первый ИЯ)» изучается в 4 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины:

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа	32
Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	16
Самостоятельная работа (СР)	40
Зачет	-

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
4 семестр					
1	Особенности перевода артиклей	4	4	10	Опрос
2	Особенности перевода модальных глаголов	4	Пп 4	10	Практическое задание для практической подготовки; Тестирование
3	Особенности перевода инфинитива	4	4	10	Опрос
4	Особенности перевода причастия	4	4	10	Опрос; Тестирование

Тема 1. Особенности перевода артиклей (УК-4)

Лекция.

Определенный артикль перед именем собственным может быть передан на русский язык указательными местоимениями или другими словами (тот, этот, все, всё). При переводе артикля перед названием страны, города, события может использоваться добавление и лексическое развертывание. В разных контекстах содержание этих добавлений может быть разным.

Неопределенный артикль. В классифицирующей функции обычно переводится "такой, который, один из. новый, известный, любой"

Для определения центра высказывания с помощью артикля используют измененный порядок слов. В некоторых случаях отсутствие или изменение артикля меняет смысл слова.

Практическое занятие.

Эмфатическая функция артиклей. Выделение смыслового центра высказывания.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский*

Тема 2. Особенности перевода модальных глаголов (УК-4)

Лекция.

Модальность (modality) – это грамматическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемой мысли.

Модальные глаголы выражают целую гамму значений и оттенков значений – обязательность, необходимость, возможность и невозможность, вероятность и невероятность, способность, желательность,

сомнение, уверенность, разрешение, запрещение и пр.²⁹

Модальные глаголы с переводческой точки зрения трудны и в то же время интересны для переводчика.

1. Глаголы *can* и *could*, когда они употребляются в вопросительных предложениях, могут выражать неуверенность, сомнение. В этом

случае они часто имеют эмоциональную окраску и переводятся с помощью русского наречия *неужели*. Например:

Can you really want to live all your days half-dead in this little hole?

– Неужели вы действительно хотите прожить здесь всю свою жизнь, полумертвая в этой жалкой дыре?

Глагол *can* в отрицательном предложении может означать невероятность и переводиться выражением *не может быть* (невероятно), чтобы... Например:

Could this old woman be Louise? She couldn't have changed like

that. – Неужели эта старуха – Луиза? Не может быть, чтобы она

так изменилась.

2. Глагол *might*, помимо своих основных значений – предположения, вероятности и разрешения, – может выражать идею схождения.

Например:

'Did you notice her hands and feet? She might be a duchess', she

said. – «Ты заметил, какие у нее изящные руки и ногти? Прямо как у герцогини», – сказала она.

Глагол *might* в сочетании с перфектным инфинитивом может означать действие на грани совершения и переводиться с помощью русской фразы *чуть было не...* Например:

Watch your step! The staircase is so rickety. Last time I might have

broken my neck. – Осторожно! Лестница такая ветхая, что в прошлый раз я чуть было не сломал себе шею.³⁰

3. Глагол *must*, помимо долженствования, может выражать

предположение, граничащее с реальностью. В таких случаях он переводится с помощью русских модальных слов и выражений *вероятно*,

должно быть, *по-видимому*, *видимо*, *очевидно*, *по всей вероятности*.

Например:

He glanced sideways at Christine. How she must have suffered because of him. – Он украдкой взглянул на Кристину. Как же она, должно быть, настрадалась из-за него.

4. Модальный глагол shall в текстах приказов, официальных документов, законов, соглашений и пр. выражает долженствование. Например:

The fine shall not exceed 100 dollars. – Штраф не должен превышать ста долларов.

5. Во избежание серьезных ошибок нужно уметь проводить четкую грань между вспомогательным глаголом will, образующим будущее время, и модальным глаголом will, который в одном из своих значений выражает в сочетании с инфинитивом привычное, повторяющееся действие. Например:

All nurses annoy me; they always will think that you'd like 'a nice cup of tea' at 5 in the morning. – Все сиделки раздражают меня – они вечно думают, что вам непременно захочется «чашечку чая» в 5 часов утра.

Особенного внимания заслуживают те случаи, когда модальные глаголы не требуют перевода вообще. В первую очередь сюда относится глагол can. Например:

Can you hear me? – Ты меня слышишь? Или: What can he mean?

– Что он имеет в виду? Или: What difference can it make? – Да какая разница?

Модальные глаголы обладают одной особенностью – они могут употребляться в ослабленном значении. Это можно наблюдать в устойчивых выражениях с модальными глаголами, которые употребляются как стереотипные фразы. В них значение модального глагола

может быть настолько ослаблено, что глагол не требует перевода, а вся фраза переводится с помощью своего русского стереотипного эквивалента. Например:

You must come and have dinner with us. – Приходите к нам, пообедаем вместе. В этом предложении модальный глагол must не несет

присущего ему значения долженствования, поэтому вся фраза означает не что иное, как приглашение.

Следующие две фразы традиционно употребляются при прощании: I must be off. I must be going. – Ну, мне пора.

Обычной вежливой формулой является следующая устойчивая фраза с глаголом may: May I trouble you to pass the salt? – Пожалуйста, передайте соль.

В английском языке в отличие от русского языка модальные глаголы выделяются в особую группу. Объединяет их наличие черт и особенностей, присущих исключительно глаголам с модальным значением.

Практическое занятие.

Передача модальности при переводе с английского языка на русский.

Перевод модальных глаголов в зависимости от выражаемых ими значений.

Значения, выражаемые модальными глаголами can/could, may/might, must, have to, should, need, be, ought, will, shall, would.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

Тема 3. Особенности перевода инфинитива (УК-4)

Лекция.

Перевод английского инфинитива (infinitive), как правило, не представляет особых трудностей. Довольно часто при переводе существует возможность использовать русский инфинитив, а также другие

неличные формы глагола. Нередки случаи, когда английский инфинитив переводится личными формами русского глагола. Некоторые примеры перевода инфинитива на русский язык:

I paid a visit to Edna to thank her for the care she had lavished on my animals in my absence. – Я навестил Эдну, чтобы поблагодарить ее

за ту заботу, которой она окружила моих животных в мое отсутствие.

To surprise him wouldn't be such a simple thing, she knew it. –

Удивить его будет непросто, она это знала.

'I like music', she said, 'and pictures and books and lakes and beautiful things to wear and nice people to be with'. – «Я люблю музыку, – сказала она, – живопись, книги, озера, люблю носить красивые вещи, люблю общаться с приятными людьми».

Во многом синтаксические функции английского инфинитива совпадают с функциями русского инфинитива. Исключением является инфинитив в функции определения. В русском синтаксисе эта функция отсутствует. Например:

The California earthquake of 1989 shows that building structures to survive earthquakes still saves many more lives than predicting when they might fall down. – Землетрясение в Калифорнии в 1989 году показало, что строительство зданий, способных устоять во время землетрясения, спасает гораздо больше жизней, чем предсказание о том, когда они могли бы рухнуть. Инфинитив в функции определения

переводится придаточным определительным предложением или глагольным сказуемым.

Инфинитив в функции определения нередко имеет модальное значение и выражает необходимость, возможность или долженствование. Например:

Old Mr. Bloomberry was grieved to think that he had no sons to carry on his business. – Старому мистеру Блумбери было горько думать, что у него нет сыновей, которые продолжили бы его дело.

В функции обстоятельства последующего действия инфинитив выражает действие, следующее за действием, и является логическим развитием действия, которое выражено глаголом-сказуемым. Как правило, инфинитив последующего действия переводится глаголом в личной форме или деепричастием. Например:

I could see pretty brides and dressed-up grooms alight from the vehicles to disappear into the Town Hall. All Dutch weddings begin with a civil ceremony. – Я видел, как хорошенькие невесты и нарядные женихи выходят из автомобилей и экипажей и исчезают в здании ратуши.

Все голландские свадьбы начинаются с гражданской церемонии. Нелепо было бы предположить, что эти молодые пары выходят из автомобилей и экипажей, чтобы исчезнуть в здании ратуши.

Практическое занятие.

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, следствия, сопутствующего обстоятельства, определения, дополнения, именной части составного сказуемого.

Вводный член предложения. Перфектный инфинитив.

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, следствия, сопутствующего обстоятельства, определения, дополнения, именной части составного сказуемого.

Вводный член предложения.

Перфектный инфинитив.

Синтаксические функции, конструкции «for to Infinitive», сложное дополнение и сложное подлежащее, независимый причастный оборот.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

Лекция.

Причастие (participle) – это неличная форма глагола, обладающая свойствами глагола, прилагательного и наречия.

Глагольные свойства причастия выражены в переходности и непереходности, соотнесенности во времени, залоге, способности иметь

наречие в качестве обстоятельства. Причастия, образованные от переходных глаголов, имеют два залога: действительный и страдательный

– и пять форм.

Формы Participle I Participle II Perfect Participle

Active breaking – having broken

Passive being broken broken having been broken

Подобно прилагательному, причастие может быть определением к существительному или именной частью сказуемого. В качестве

наречия причастие может выполнять функцию обстоятельства образа действия.

Английское причастие переводится на русский язык неоднозначно. В английском языке отсутствует причастие прошедшего вре³⁷

мени действительного залога, образованное от переходных глаголов.

Поэтому русское причастие прошедшего времени, образованное от переходных глаголов, переводится на английский язык придаточным определительным предложением. Например:

Человек, прочитавший этот доклад, не новичок в политике. –

The man who delivered the report is not a student in politics.

Перевод английского причастия на русский язык обусловлен его

местом перед определяемым именем существительным. Если причастие находится перед определяемым именем существительным, то переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени или причастием страдательного залога прошедшего времени: corresponding units – соответствующие единицы; specialized office – специализированное учреждение.

Причастие, стоящее после определяемого им имени существительного, вводит зависимый причастный оборот и переводится на русский язык причастием действительного или страдательного залога настоящего или прошедшего времени. Такой зависимый причастный оборот переводится на русский язык придаточным определительным предложением. Например:

The problems discussed... – Проблемы, обсуждаемые (= которые обсуждаются)...

Economy consisting of... – Экономика, состоящая из...

В функции обстоятельства причастие или причастный оборот

переводятся на русский язык полным обстоятельственным предложением, деепричастием или деепричастным оборотом, или существительным с предлогом при. Например:³⁸

Information when received in time becomes a real weapon. – Информация, когда она получена (будучи полученной) вовремя, становится настоящим оружием.

Форма being никогда не употребляется в качестве обстоятельства времени. Так, фраза Будучи в Нью-Йорке переводится When I was in New-York.

Причастный оборот в форме причастия прошедшего времени в

сочетании с союзом if или unless не выполняет в предложении функции обстоятельства условия, а соответствует условному предложению

и переводится на русский язык условным предложением. Например:

The documents if arranged properly, show the importance of the

event. – Документы, если они расположены по порядку, свидетельствуют о важности мероприятия.

Практическое занятие.

Причастие в функции определения, обстоятельства. Причастие в качестве вводного члена предложения. Обстоятельственные причастные обороты. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение». Перевод независимого причастного оборота.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

4 семестр

- текущий контроль – 80 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Особенности перевода статей	Опрос	20	20 баллов - студент дает точный и полный ответ, владеет навыками перевода грамматических явлений на высоком уровне 15 баллов - студент дает полный ответ, допускает неточности и ошибки в переводе грамматических явлений 10 баллов - студент демонстрирует базовые знания материала и переводит грамматические явления со значительным количеством ошибок 5 баллов - студент фрагментарно отвечает на вопросы и затрудняется в переводе грамматических явлений
2.	Особенности перевода модальных глаголов	Практическое задание для практической подготовки	20	20 баллов - студент дает точный и полный ответ, владеет навыками перевода грамматических явлений на высоком уровне 15 баллов - студент дает полный ответ, допускает неточности и ошибки в переводе грамматических явлений 10 баллов - студент демонстрирует базовые знания материала и переводит грамматические явления со значительным количеством ошибок 5 баллов - студент фрагментарно отвечает на вопросы и затрудняется в переводе грамматических явлений
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест включает 10 предложений на перевод. За каждое правильно переведенное предложение начисляется 1 балл
3.	Особенности перевода инфинитива	Опрос	20	20 баллов - студент дает точный и полный ответ, владеет навыками перевода грамматических явлений на высоком уровне 15 баллов - студент дает полный ответ, допускает неточности и ошибки в переводе грамматических явлений 10 баллов - студент демонстрирует базовые знания материала и переводит грамматические явления со значительным количеством ошибок 5 баллов - студент фрагментарно отвечает на вопросы и затрудняется в переводе грамматических явлений

4.	Особенности перевода причастия	Опрос	20	20 баллов - студент дает точный и полный ответ, владеет навыками перевода грамматических явлений на высоком уровне 15 баллов - студент дает полный ответ, допустит неточности и ошибки в переводе грамматических явлений 10 баллов - студент демонстрирует базовые знания материала и переводит грамматические явления со значительным количеством ошибок 5 баллов - студент фрагментарно отвечает на вопросы и затрудняется в переводе грамматических явлений
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест включает 10 предложений на перевод. За каждое правильно переведенное предложение начисляется 1 балл
5.	Премияльные баллы		20	Начисляются при выполнении всех практических заданий
6.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		80	Студент может предоставить все задания в виде самостоятельной работы
7.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Опрос

Тема 1. Особенности перевода артиклей

Прокомментируйте случаи использования артиклей и выполните перевод.

1. We seem to be in a crunch of one kind or another all the time.
2. I don't think he'll win; it's a one-man crusade.
3. Look at her dress! It's a last cry!
4. The papers actual cry out against justice.
5. It's not my cup of tea.
6. Why do you read this paper? – Because it covers current events very well.
7. Where is the arrested person? – He is in custody.
8. Is this article expensive? – No, it isn't. It's a cut-price article.

9. Cut the comedy! We don't have time!
10. What about this person? – Well, he's dead broke.
11. The whole plan was a dead duck from the beginning.
12. This exercise is quite easy! I'd say it's dead easy!
13. She acts like she is dead from the neck up.

Тема 3. Особенности перевода инфинитива

Проанализируйте случаи употребления инфинитива и выполните перевод.

The policy to be chosen must be socially oriented.

2. I had to drive throughout the night so I needed a few pills to keep me awake.

3. No one knows the life expectancy of an alligator in the wild. Tagging studies may provide answers in the years to come.

4. I woke one morning to find myself famous.

35

5. He reached the island to discover he had left his fishing rods.

6. I could see pretty brides and dressed-up grooms alight from the vehicles to disappear into the Town Hall. All Dutch weddings deign with a civil ceremony.

7. I knew fishermen sometimes lose their way in the fog, some never to be seen again.

8. Hydrogen and oxygen unite to form water.

9. The IMF experts arrived on a regular mission to find that their recommendations were not followed to the full extent.

10. She woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.

Тема 4. Особенности перевода причастия

Проанализируйте случаи употребления причастия и выполните перевод.

Moscow participated in NATO discussions of various topics, including non-proliferation, crisis management, missile defence and counterterrorism.

2. Having opened the door to opportunity, competition, and mobility,

modernity also introduced job insecurity, unemployment, uncertainty

and personal responsibility to the societies where all these phenomena

had been extinct for generations.

3. From answers to such questions it may be possible to adduce the directions being taken by Russia's ruling elite.

4. A suddenly risen democracy movement came to a tragic end after government forces mounted a deadly assault on demonstrators.

5. The President omitted many other smaller matters, many of them having been already mentioned in his previous messages.

39

6. No more questions being left on the agenda, the head of the delegation

deemed it appropriate to leave the conference.

7. When the hostages were freed in one morning, at the cost of only two

American soldiers wounded, the whole country felt a thrill of pride.

8. The NATO summit in London convened to declare an end to the Cold

War and to offer a new relationship to the Soviet Union was opened by

the British Prime Minister.

9. Underdeveloped countries created their own version of the global

economy consisting of a widespread traffic in narcotics, diamonds,

weapons and human beings – all run by global criminal or terrorist organisations.

10. The agreement signed at an extraordinary meeting of NATO leaders,

marked another major step in its policy towards Russia.

Тема 2. Особенности перевода модальных глаголов

Проанализируйте случаи употребления модальных глаголов и выполните перевод.

From where I left the horse I could see some white-painted fisherman's huts.

2. I could see the ghost of a contemptuous smile flittering around my

father's lips.

3. Candidates shall remain in their seats until all the papers have been

collected.

32

4. «It's very disappointing», he said, «that Hugh should leave just when I

counted on him to help me».

5. You must have been misled by any accidental resemblance.

6. «You must come and see us when you return to London», he said.

7. I'm sorry that you should have had a row with Patrick about it.

8. The sticks will be kindled two by two, the poor flame showing a pretence at heat.

9. And, motionless, old Jolyon stared at the wall; but for his open eyes, he

might have been asleep.

10. The place might have been Crusoe's desert island, so still it was, so

isolated from the rest of the world.

11. The police, the fishmongers, boys going to school, dozens of people

waved at him. I might have been riding with royalty.

12. She quickly lowered her gaze lest he should look up suddenly and see

her eyes.

13. It is inconceivable that Mrs. Cook should have written such a letter.

14. There seemed no reason why he should not return to Europe.

15. We feared that they might get lost on their way back.

Тестирование

Тема 2. Особенности перевода модальных глаголов

Выберите нужную грамматическую форму и выполните перевод.

1. I've no idea where my brother is living now. He is able to/could be at the North Pole for all I know.
2. This carpet was priced at £500, but I was able to/could get a discount because of this little mark in the corner.
3. You can't/must be very proud of your son winning so many prizes.
4. Maria's father couldn't/can't be a farmer! They live in Madrid.
5. I can't remember where I put my briefcase, I might/can have left it in the office.
6. You needn't/don't have to wear a tie in the office, it's not obligatory.
7. We might not/weren't allowed to talk to our partner at the examination.
8. You needn't have/ought to have turned up on time, everybody was waiting for you!
9. You needn't have/shouldn't have worried about tickets I had ordered them in advance.
10. May/shall I print it out for you?

Тема 4. Особенности перевода причастия

Выберите нужную грамматическую форму и выполните перевод.

- 1 Having had/Having a shower I went to bed.
- 2 *Having put/Putting his hand in his pocket he realized he had lost his wallet*
- 3 Having bet/Betting that his team would win the game, he was surprised to learn they had lost 6-0.
- 4 He called the police when no one answered the phone having believed/believing that there was something wrong.
- 5 Having/Having had nothing to do he decided to go to bed early.
- 6 Having been arrested/having arrested six times previously for minor offences the youth was given a custodial sentence.
- 7 Having realized/Realising she had forgotten to call her husband she ran to the nearest telephone.
- 8 He left for work half an hour early having been concerned /being concerned that the traffic would be heavier than usual.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (УК-4)

1. Особенности перевода определенного артикля.
2. Особенности перевода неопределенного артикля.
3. Перевод модальных глаголов способности, возможности.
4. Перевод модальных глаголов долженствования.
5. Перевод модальных глаголов упрека, нереализованной возможности.
6. Перевод модальных глаголов долженствования и его отсутствия.
7. Перевод инфинитива в функции разных частей предложения.
8. Перевод инфинитивных конструкций.
9. Перевод причастия причастием и деепричастием.
10. Перевод независимого причастного оборота.

Типовые задания для зачета (УК-4)

Переведите предложения на английский язык, используя нужную форму модального глагола will.

1. Надеюсь, она взяла с собой зарядку для телефона, он наверняка не протянет до вечера.
2. Джек обещал зайти вечером. Пока его нет, он, наверное, работает в офисе.

- 3 3. Все как всегда: мама позвонит, спросит как дела, поинтересуется, что я ела и как себя чувствую.
- 4 4. Они выехали рано утром, так что сейчас уже, наверное, добрались.
- 5 5. Я думаю, вирус не скоро уйдет, слишком много людей болеет.
- 6 6. Настоящий мужчина обязательно подарит цветы к дню рождения и позвонит.
- 7 7. Я не пойду на вечеринку. Там будет Кэрл, и мы опять поссоримся!
- 8 8. Когда мой брат был маленьким, он всегда капризничал, когда собирался в детский сад.
- 9 9. Я скучаю по занятиям, хотя преподаватели всегда нам задавали много каждый день.
- 10 10. Машина не заводится. Надо отвезти ее в автомастерскую.
- 11 11. Моя соседка по комнате никогда не против приготовить ужин.
- 12 12. Моя мама никогда мне не отказывала в поддержке.
- 13 13. Присядьте, пожалуйста. Я скажу начальнику, что Вы пришли.
- 14 14. Секретарь отказывается сделать скан документа. Она говорит, что очень занята.
- 15 15. Дни были похожи один на другой: я просыпался рано, пил кофе, спешил на работу, проводил день за документами, спал в метро по дороге домой. А где-то бурлила настоящая жизнь.

a Having delivered his leaflets around the class, the tutor then has to begin dangling the carrots.

b A good number of students, having already worked a 12-hour day, soon develop a keen resentment towards their evening class.

c Walking through the public gardens today, I noticed that vandals had damaged the benches.

d Having been given your home number by your secretary, I tried to find a telephone box which was empty.

e Being frightened of spiders, I never go down to the cellar if I can help it.

f The car having broken down, all we could do was hitch a lift to the nearest town

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	УК-4	Демонстрирует высокий уровень владения сложными грамматическими конструкциями, обеспечивающими адекватность перевода в деловом общении на первом иностранном языке
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	УК-4	Испытывает трудности в выборе сложных грамматических конструкций, адекватных уровню делового общения, значительно упрощает речь, допускает элементарные ошибки при переводе.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 145 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 159 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
3. Несветайлова И. В. Модальные глаголы и способы их перевода : учебно-методическое пособие. - 2-е изд., перераб. и доп.. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2020. - 61 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572449>

6.2 Дополнительная литература:

1. Бойко, Л. Б., Боярская, Е. Л. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие. - Весь срок охраны авторского права; Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на . - Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. - 62 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/23789.html>
2. Карпова, С. Н. Лексико-грамматические трудности перевода текстов таможенной тематики : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Лексико-грамматические трудности перевода текстов таможенной тема. - Москва: Российская таможенная академия, 2012. - 150 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/69743.html>
3. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учеб. пособие. - Изд. 2-е, испр.. - М.: Высш. шк., 2009. - 204 с.
4. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С., Лягушкина Н.В. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие. - 2-е изд., испр.. - М.: Академия, 2012. - 240 с.
5. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С., Яременко В.И. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие. - М.: Академия, 2010. - 176 с.
6. Таблицы для перевода русских мер в метрические и обратно. - Москва: Государственное техническое издательство, 1923. - 66 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210863>

7. Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина Письменный и устный перевод : 4 курс: спец. "Перевод и переводоведение". - Тамбов: [Изд-во ТГУ], 2008. - 1 электрон. опт. диск (CD).
8. Тарнаева Л.П. Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса : автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: (13.00.02). - СПб, 2011. - 42 с.
9. Тверитнева А. А. Особенности перевода терминов нефтяной и газовой промышленности с английского языка на русский : выпускная квалификационная работа бакалавра. - Ростов-на-Дону, 2017. - 72 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=492528>
10. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие. - Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. - 212 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
11. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие. - 3-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2017. - 320 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
12. Тормышова, Т. Ю. Практический курс первого иностранного языка : учебное пособие для студентов второго курса специальности «перевод и переводоведение». - Весь срок охраны авторского права; Практический курс первого иностранного языка. - Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. - 45 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/109728.html>
13. Фадеев И.А. Обучение конспективной системе записи (КОНСИ) при подготовке специалистов-переводчиков : Дис. ... канд. пед. наук:13.00.02. - Н.Новгород, 2001. - 241с.
14. Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие. - Москва: Статут, 2017. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>
15. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - пер. и доп; 4-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 263 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

6.3 Иные источники:

1. Справочно-правовая система Консультант Плюс <http://www.consultant.ru> - <http://www.consultant.ru>
2. Introduction to English Language and Linguistics – Reader. 2009. 52 p. - [www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/Anglistik/Anglistisches_Institut/Anglistik_I II/Reader/Companion%20to%20English%20Linguistics.pdf](http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/Anglistik/Anglistisches_Institut/Anglistik_I_II/Reader/Companion%20to%20English%20Linguistics.pdf)
3. WileyOnlineLibrary - <http://onlinelibrary.wiley.com>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1С:Предприятие 8.2

7-Zip 9.20

Add or Remove Adobe Creative Suite 3 Master Collection Adobe Systems Incorporated 07.02.2015 1.0

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Enterprise 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. IPR BOOKS: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
3. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
5. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: <https://cyberleninka.ru>
6. Справочная правовая система "Консультант плюс". – URL: <http://www.consultant.ru>
7. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
8. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
9. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
10. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
11. Электронная библиотека ТГУ. – URL: <https://elibrary.tsutmb.ru/>
12. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>
13. Электронная библиотека. Образовательная платформа «Юрайт». – URL: <https://biblio-online.ru/book/sud-prisyazhnyh-442275>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.